

### **Anlagenbezogener Gewässerschutz und grenzüberschreitendes Störfallmanagement Installation Related Protection for the Water Bodies and Development of Cross Border Management for Hazard Prevention**

### **Охрана водных объектов от воздействия промышленных аварий и трансграничный менеджмент аварийных ситуаций**

Mai 2004

#### **Entwicklung der länderübergreifenden Zusammenarbeit zur Störfallvorsorge im Kura-Flusseinzugsgebiet** (Erarbeitung und Einführung von Maßnahmen zur Störfallvorsorge im Kura-Flusseinzugsgebiet)

In dem vom Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit aus dem Beratungsprogramm für die OEKZA-Länder geförderten Projekt wird in Westeuropa gesammeltes Know how internationaler Flussgebietskommissionen auf transnationale Flusseinzugsgebiete in Osteuropa übertragen. Dieses Projekt verfolgt das Ziel die Umweltsicherheit für eine effektive Wasserbewirtschaftung in der südkaucasischen Region zu erhöhen.



Im Rahmen dieses Bundesvorhabens fand im April 2004 in Tbilisi, Georgien unter der Leitung des deutschen Umweltbundesamtes (UBA), ein Schulungsseminar zum Thema „Anlagenbezogener Gewässerschutz und grenzüberschreitendes Störfallmanagement“ statt. Die beteiligten Referenten waren Vertreter der Umweltbehörden aus Hessen, Sachsen-Anhalt und aus Österreich, die gleichzeitig die Internationalen Kommissionen zum Schutz des Rheins, der Elbe und der Donau repräsentierten. Weitere Teilnehmer der Veranstaltung waren Vertreter aus Umweltministerien und Staatlichen Ämtern zur technischen Überwachung der südkaucasischen Staaten Aserbaidschan, Armenien und Georgien und der deutschen Industrie.

In diesem Seminar wurden der Aufbau, die Arbeitsweisen und die Erfahrungen der Flussgebietskommissionen von Elbe, Rhein und Donau den Experten aus dem Kaukasus vermittelt. Im Gegenzug wurden die relevanten Erfah-

#### **Development of the transboundary cooperation for hazard prevention in the Kura-river basin**

(Elaboration and Implementation of Measures for Hazard Prevention in the Kura River Basin)

In this project, which is financed by the German Federal Ministry for the Environment, Nature Protection and Nuclear Safety (BMU) within the consultancy fund for EECCA Countries, know how from Western European countries to transnational river basins in East Europe will be transferred. The project is aiming at an enhancement of environmental safety and an effective water management in the South Caucasian region.



Stavros Georgien

In the frame work of this federal project the German Federal Environmental Agency conducted a training seminar at April 2004 in Tbilisi, Georgia, dealing with "Installation related protection for the water bodies and development of cross border management for hazard prevention". The involved consultants coming from environmental authorities in Hessen, Saxony-Anhalt and Austria represented the international commissions for the protection of the rivers Rhine, Elbe and Danube. Further participants came from Environmental ministries and State departments for technical inspections of the South Caucasian States Azerbaijan, Armenia and Georgia as well as representatives of the German industry.

Within this seminar the Caucasian experts were informed about the structure, the work procedures and the experiences of the river basin commissions. In return Caucasian experts

#### **Развитие трансграничного сотрудничества для предупреждения аварийных ситуаций в бассейне реки Кура** (Разработка и внедрение мероприятий для предупреждения аварийных ситуаций в бассейне реки Кура)

В рамках проекта, финансируемого Федеральным министерством охраны окружающей среды, природы и безопасности ядерных реакторов из фонда Консультационной помощи странам ВЕКЦА, намечен перенос накопленного в Западной Европе ноу хау, прежде всего в области повышения экологической безопасности и эффективного использования водных объектов, на трансграничные речные бассейны Восточной Европы.



В рамках вышеназванного проекта Федерального Министерства Германии под руководством Федерального Агентства охраны окружающей среды в апреле 2004 г. в Тбилиси, Грузия состоялся Информационный семинар «Охрана водных объектов от воздействия промышленных аварий и трансграничный менеджмент аварийных ситуаций». На семинаре выступали представители природоохранных органов Федеральных земель Германии Гессен и Саксония-Ангальт, а также Австрии, которые одновременно были репрезентантами Международных Комиссий по охране бассейнов Рейна, Эльбы и Дуная. Кроме того в семинаре участвовали представители Министерств охраны окружающей среды и Государственных технических инспекций Азербайджана, Армении, Грузии и германской промышленности.

rungen der Experten aus den Zielländern sowie die Ergebnisse des laufenden Projektes präsentiert.

In Auswertung dieses Seminars kann Folgendes festgehalten werden:

- Vertiefende Schulungen und Vor-Ort-Konsultationen an bestehenden und sich in der Praxis bewährten Hauptwarnzentralen an Elbe und Rhein ist für die südkaukasischen Experten von sehr großem Wert für den Aufbau derartiger Einrichtungen im Kura-Flusseinzugsgebiet.
- Für die mittelfristige Bildung einer Internationalen Kommission zum Schutz der Kura soll die Bildung einer interministeriellen Arbeitsgruppe der südkaukasischen Umweltministerien initiiert werden. Die Arbeitsgruppe soll unter der Beteiligung des Regionalen Umweltzentrums (REC Caucasus) einen ersten Schritt für die konzeptionelle Vorbereitung, Verständigung und Vertrauensbildung im Flusseinzugsgebiet Kura realisieren.



- Im Ergebnis der Projektarbeiten zur Erfassung der Industriebetriebe mit hohem Wassergefährdungspotenzial wurden von jedem südkaukasischen Land drei Betriebe für weitere Pilotuntersuchungen identifiziert und vorgeschlagen. Diese Betriebe umfassen die Branchen Textilverarbeitung, Erdölverarbeitung, Energieversorgung, Chemische Industrie, Erzaufbereitung und Karosserie- und Waggonbau.

Die weiteren Untersuchungen an diesen Standorten laufen Ende Mai diesen Jahres an. Weitere Projektarbeitstreffen sind für Oktober vorgesehen.

presented their country related experiences and their present project results.

As a result of this seminar the following could be stated:

- Detailed training and inspections, especially of present practically proved alarm centres at Elbe and Rhine are very important for the South Caucasian experts to realise similar facilities in the Kura river basin.



- a working group of the South Caucasian environmental ministries should be set off building up an "International Commission for the Protection of the Kura River" in medium term. The working group in cooperation with the regional environmental centre (REC Caucasus) should take a first step to a conceptual approach, understanding and provision of confidence in the Kura river basin.
- Looking at the results of the accidental risk spots inventory each South Caucasian country identified and proposed three industrial enterprises for further pilot investigations. These enterprises comprises the sectors
  - textile processing,
  - oil refining,
  - power supply,
  - chemical industry,
  - ore processing and
  - rail body processing.

These investigations will begin at the end of May 2004. Further working meetings in this project are scheduled.

В докладах европейских специалистов освещались вопросы организации предотвращения аварийных ситуаций с целью охраны водных объектов, а также создания и структуры, методов и организации работы Комиссий по охране бассейнов Рейна, Эльбы и Дуная. Местные эксперты предоставили информацию о подобном опыте в южнокавказских странах и текущие результаты по работам проекта.

В конце семинара Группа координации проекта подвела следующие итоги:

- Для специалистов Южного Кавказа при создании аналогичных систем в бассейне Куры имеет большое значение возможность участия в курсах углубленного обучения, а так же консультации непосредственно на месте имеющихся и проверенных практикой Главных Центров уведомления и коммуникации на Рейне и Эльбе.
- С целью подготовки создания Международной комиссии по охране бассейна Куры выражено намерение, инициировать Рабочую группу на базе южнокавказских Министерств охраны окружающей среды. С привлечением РЭЦ для Кавказа данная Рабочая группа должна будет реализовать самый первый шаг по концептуальной подготовке, достижению взаимопонимания и доверия в бассейне реки Кура.
- По результатам работ проекта в каждой из стран были определены и предложены по три промышленных предприятия с высоким потенциалом опасности для воды, которые подлежат пилотным обследованиям. Данные предприятия представляют следующие отрасли промышленности: текстильная, нефтеперерабатывающая, энергопроизводства, химическая, горнообогатительная и машиностроительная.

Пилотные обследования предприятий начнутся в мае текущего года предприятий. Следующие Рабочие встречи проекта предусмотрены на октябрь текущего года.

### Kontakte

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit  
Referat G II.5 - Dr. Machold, Hans-Jürgen  
Alexanderplatz 6  
10178 Berlin

Tel: +49 30 28550 4271  
Fax: +49 30 28550 3331  
mail: [Hans.Machold@bmu.bund.de](mailto:Hans.Machold@bmu.bund.de)

Umweltbundesamt  
Referat III 1.2  
Gerhard Winkelmann-Oei  
Seeckstr. 6 – 10  
14191 Berlin

Tel: +49 30 8903 3298  
Fax: +49 30 8903 3099  
mail: [Gerhard.Winkelmann-Oei@uba.de](mailto:Gerhard.Winkelmann-Oei@uba.de)

IABG,  
NL Berlin  
Jelena Karutz/ Guido Hingst  
Karl-Marx-Allee 90a  
10243 Berlin

Tel: +49 30 293991-17/-21/-0  
Fax: +49 30 293991-44  
mail: [karutz@iabg.de](mailto:karutz@iabg.de)/  
[hingst@iabg.de](mailto:hingst@iabg.de)